Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziecie więc przestrzegać wszystkich moich ustaw i wszystkich moich praw, i będziecie je stosować, i nie zwymiotuje was ziemia, do której Ja was prowadzę, abyście w niej zamieszkali. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziecie więc przestrzegać wszystkich moich ustaw i wszystkich moich praw. Jeśli będziecie je stosować, nie zwymiotuje was ziemia, do której Ja sam was prowadzę, abyście w niej zamieszkali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przestrzegajcie więc wszystkich moich ustaw i wszystkich moich praw i wypełniajcie je, aby was nie wyrzuciła ziemia, do której was wprowadzę, abyście w niej mieszkali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strzeżcież tedy wszystkich ustaw moich, i wszystkich sądów moich, a czyńcie je, aby was nie wyrzuciła ziemia, do której Ja was wprowadzę, abyście w niej mieszkali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzeżcie ustaw moich i sądów a czyńcie je, aby i was nie wyrzuciła ziemia, do której macie wniść i mieszkać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziecie strzec wszystkich moich ustaw i wszystkich moich wyroków i będziecie je wykonywać, aby was nie wypluła ziemia, do której was wprowadzam, abyście mieszkali w niej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziecie przestrzegać wszystkich moich ustaw i wszystkich moich praw i będziecie je wypełniać, aby nie wyrzuciła was ziemia, do której Ja was prowadzę, abyście w niej mieszkali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie przestrzegać wszystkich Moich ustaw oraz wszystkich Moich nakazów i będziecie je wykonywać, aby was nie wyrzuciła ziemia, do której Ja was prowadzę, żebyście w niej zamieszkali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie przestrzegać wszystkich moich praw i nakazów i wypełniać je, aby was nie wypluła ziemia, do której was prowadzę, byście w niej zamieszkali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zachowujcie zatem wszystkie moje nakazy i wyroki i wypełniajcie je, aby nie odrzuciła was od siebie ta ziemia, do której was wiodę; wszak tam macie zamieszkać. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziecie przestrzegać Moich [przekraczających rozum] bezwzględnych nakazów i Moich [rozumnych] praw [społecznych] i wypełnicie je. Żeby was ziemia nie wyrzygała, ziemia, do której Ja przywiodę was, żebyście tam mieszkali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зберігатимете всі мої заповіді і мої суди, і чинитимете їх. І не зогидить вас земля, до якої Я вводжу вас туди, щоб жити на ній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak więc strzeżcie wszystkich Moich ustaw I wszystkich Moich sądów oraz je spełniajcie, aby nie wyrzuciła was ziemia, do której was prowadzę, abyście w niej mieszkali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA wy macie przestrzegać wszystkich moich ustaw” oraz wszystkich moich sądowniczych rozstrzygnięć i macie je wykonywać, żeby was nic wypluła ziemia, do której was prowadzę, byście w niej zamieszkali. |